

科技英语 翻译技巧

TRANSLATION
TECHNIQUES
FOR SCIENCE
ENGLISH

王泉水 著

天津科学技术出版社

0161734



科工委学院802 2 00850054

TRANSLATION
TECHNIQUES
FOR SCIENCE
ENGLISH

王泉水 著

科技英语翻译技巧

天津科学技术出版社



津新登字(90)003号

责任编辑:胡振泰

科技英语翻译技巧

王泉水 著

*

天津科学技术出版社出版

天津市赤峰道130号

天津新华印刷二厂印刷

新华书店天津发行所发行

*

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 19.5 插页 1 字数 411 000

1991年12月第1版

1991年12月第1次印刷

印数:(平)1—4 980

(精)1—2 350

ISBN 7-5308-1009-X/G·235

定 价:(平)9.00元 (精)12.00元

内 容 简 介

本书以现代翻译理论为基础，密切结合英汉科技翻译实际和英汉两种语言的特点，系统地讨论了英汉科技翻译的基本理论、程序、规律和技巧，深入研究了科技翻译中的逻辑、修辞和大量疑难问题的处理原则，在不少方面有独到之处。书中精选的大量例句，选材广泛，译文精当，很有说服力，对提高读者分析和解决实际问题的能力有指导意义。

本书可用作各类科技英语翻译课的教材，也可供广大工程技术人员、高等院校师生以及翻译工作人员学习和参考。

SF113/53

前言

广大科技工作者、理工科大学生以及初事科技翻译的人员,大多已具相当英语基础和一定的阅读与翻译能力。但据笔者所知,他们之中也有不少人由于不谙翻译之道,对科技翻译的基本知识和要领不甚了解,所以在实际工作中往往感到力不从心,有时甚至会因对某些问题无法处理而使翻译中断下来。本书就是为使他们能在不长的时间内尽快提高翻译水平,熟练解决实际问题而作的一次尝试。

本书采用讲座的形式和理论与实践相结合的方法,密切联系英汉科技翻译的实际和英汉两种语言的特点,系统地介绍了英汉科技翻译所必备的知识。全书共廿讲(另有两个附录)。前五讲是一般性的论述,主要讨论了科技翻译的基本理论、程序、方法和注意事项,同时又用较多的笔墨探讨了科技英语的特点,比较了英汉两种语言的异同,并剖析了一些常见的误译。这样,一方面帮助读者了解一些翻译知识并使之系统化、理论化;另一方面又为读者理解和掌握后面讨论的翻译技巧和规律提供了可靠的依据和坚实的基础。接下去的十五讲,通过大量的译例和必要的理论说明,具体地论述了科技翻译中可能遇到的各种问题和现象的处理原则,详尽地例证了各种必备的翻译技巧和手法,希望能帮助读者提高分析和解决实际问题的能力。两个附录作为专题研究,分别探讨了英语科技术语和文章标题的一般处理方法。应该特别指

出以下两点:(一)本书力图把传统翻译理论和现代翻译学的最新理论结合起来,书中深入讨论了同类著述中极少提及的大量疑难问题,还试着订正了其中的一些不妥和片面之处;(二)本书自始至终把科技翻译中的逻辑和修辞问题放在重要的位置上,而这一点恰恰是某些著述谈之甚少、而不少译者又容易忽略的。

为了使读者熟练掌握各种译法和技巧,指导自己的翻译实践,书中精选了 2000 余条典型译例。这些译例绝大多数选自英美科技书刊,少数选自国内一些高校的英语教科书,无一为作者所杜撰。考虑到不同专业不同层次的读者阅读和翻译的实际需要,例句所涉及的专业范围较广,但均以科普知识为主。

本书既可用作英汉科技翻译的参考资料,也可用作高等学校翻译课和各种类型的翻译讲座的教材,还可用作翻译爱好者的自修读本。

本书在编写过程中曾得到不少译界前辈和同事的热情帮助和鼓励。河南省译协的王曾选教授、张今教授、吴存民副教授,七一三研究所的徐加兰副译审、方君甫高工和韩秀荣等同志曾分别审看过部分初稿和定稿,提出了一些十分有益的建议。在此,谨向他们表示真诚的谢意。

本书在编写时还参考了一些专著、教材等(见书末“主要参考书目”),特向这些著述的作者们深表谢忱。

本书系根据自己的翻译实践并借鉴他人之长编写而成,历经数载,曾几度易稿。其初稿曾作为讲义在科技英语翻译进修班上使用过,效果还令人满意;其部分章节也曾作为专题论文在一些学术会议上交流过,反映和评价也都颇佳。但

因笔者学识浅陋、水平有限，书中所及也许多为一孔之见，恐难尽如人意。敬希广大读者不吝指正。

王泉水

1989年 郑州

目 录

第一讲 翻译概述	(1)
第一节 翻译和翻译技巧	(1)
第二节 科技翻译的质量标准	(7)
第三节 翻译的作用和科技翻译工作者的基本素养	(12)
第二讲 科技英语	(25)
第一节 科技英语和普通英语	(26)
第二节 科技英语的特点	(27)
一、词汇特点	(27)
二、句法特点	(32)
三、修辞特点	(40)
第三节 科技英语的发展趋向	(45)
第三讲 英汉词汇的比较	(51)
第一节 基本情况的比较	(52)
一、词类的划分	(52)
二、词的构成	(53)
三、词的形态变化	(55)
四、词的兼类	(56)
第二节 词汇含义方面的比较	(57)
一、词义完全对等	(57)

二、词义不完全对等·····	(58)
三、词的含义范围不等·····	(63)
第三节 词汇使用习惯的比较·····	(67)
一、词的搭配能力·····	(67)
二、词的借代能力·····	(72)
三、词的句法功能·····	(73)
四、关联词的使用·····	(78)
五、引导词和冠词的使用·····	(80)
六、词序·····	(81)
第四讲 翻译的过程·····	(84)
第一节 原文理解阶段·····	(84)
一、领略全文大意,辨认具体词义·····	(85)
二、理解语言现象,分析语法关系·····	(87)
三、理解原作事理,注意逻辑判断·····	(90)
四、理解原文表达重点、领会“感情”色彩·····	(95)
五、深入原文,把握作者笔墨之外的信息·····	(98)
第二节 汉语表达阶段·····	(100)
一、注意表达的规范性·····	(101)
二、注意表达的逻辑性·····	(105)
三、掌握表达的主动权·····	(108)
四、注意锤炼词语·····	(110)
五、注意标点符号的处理·····	(112)
第五讲 翻译的方法·····	(118)
第一节 一般情况下以直译为主·····	(120)
第二节 需要时允许并提倡意译·····	(123)
第三节 两个注意事项·····	(126)

一、形式主义的死译	(127)
二、自由主义的乱译	(128)
第六讲 词义的理解和选择	(133)
第一节 词义理解和选择的重要性	(134)
第二节 根据词类选择词义	(139)
第三节 根据专业内容选择词义	(141)
第四节 根据搭配习惯选择词义	(144)
第五节 根据事理和语言环境灵活选择词义	(155)
第六节 根据名词的单复数选择词义	(163)
第七节 近义词和替代词的词义选择	(164)
一、近义词的统一选义	(167)
二、替代词的统一选义	(170)
第八节 注意固定搭配,不可望文生义	(172)
第九节 正确对待词典	(175)
第七讲 引申、具体化和概括化译法	(182)
第一节 引申译法	(182)
第二节 具体化译法	(186)
一、抽象概念具体化	(186)
二、概括和笼统概念具体化	(188)
三、广义词词义的具体化	(191)
四、其它情况的具体化	(192)
第三节 概括化译法	(195)
一、具体词义概括化	(196)
二、具体概念概括化	(197)
第八讲 加词译法	(203)
第一节 词汇加词	(203)

一、名词复数的表达加词	(204)
二、量词表达加词	(206)
三、抽象名词的表达加词	(208)
第二节 语法加词	(210)
一、非谓语动词的表达加词	(211)
二、动词时态表达加词	(213)
三、动词语态表达加词	(216)
四、动词语气表达加词	(217)
第三节 逻辑加词	(219)
一、事理逻辑加词	(219)
二、语言逻辑加词	(222)
第四节 修辞加词	(225)
第九讲 重复译法	(232)
第一节 代词的重译	(232)
一、人称代词的重译	(233)
二、物主代词的重译	(234)
三、指示代词的重译	(235)
四、不定代词的重译	(236)
五、代动词的重译	(237)
六、代词重译中的两个特殊情况	(238)
第二节 原文省略成分的重译	(241)
一、并列句中省略成分的重译	(241)
二、主从句中省略成分的重译	(243)
三、其它情况下省略成分的重译	(244)
第三节 多支共干结构中共有成分的重译	(245)
一、同词重译	(246)

二、异词重译	(249)
第四节 修辞需要的重译	(252)
第十讲 减词译法	(258)
第一节 虚词的减译	(259)
一、冠词的减译	(259)
二、介词的减译	(263)
三、连词的减译	(267)
第二节 实词的减译	(270)
一、代词的减译	(271)
二、动词的减译	(276)
三、引导词的减译	(278)
第三节 逻辑减译	(280)
第四节 修辞减译	(283)
一、同义词或近义词的减译	(283)
二、求词炼句精而需的减译	(285)
第十一讲 正反处理译法	(290)
第一节 肯定和否定的正反处理	(292)
一、双重否定的反译处理	(292)
二、肯定形式的反译处理	(296)
三、修辞需要的反译处理	(303)
第二节 主动和被动的正反处理	(306)
一、被动形式的反译处理	(307)
二、主动形式的反译处理	(316)
第三节 逻辑意义的反译处理	(319)
一、名词性前置定语的反译处理	(319)
二、形容词性物主代词的反译处理	(322)
第十二讲 否定句和被动句的译法	(328)

第一节 全部否定的一般译法·····	(328)
一、全部否定的一般译法·····	(328)
二、no 和 not·····	(330)
第二节 否定重点的判断·····	(332)
第三节 部分否定的译法及注意点·····	(338)
一、含有 both 的否定句的译法·····	(338)
二、含有 all, every 等的否定句的译法·····	(339)
第四节 被动句的几种正译法·····	(342)
一、一般被动句的正译·····	(343)
二、由 as 引出主语补语的被动句的正译·····	(347)
三、倒装被动句的正译·····	(348)
第十三讲 词类转换译法·····	(351)
第一节 英语名词的转译·····	(352)
第二节 英语动词的转译·····	(355)
第三节 英语形容词的转译·····	(356)
第四节 英语副词的转译·····	(359)
第五节 英语介词的转译·····	(362)
第十四讲 拆句译法·····	(365)
第一节 简单句的拆译·····	(365)
一、主语的拆译·····	(366)
二、谓语的拆译·····	(368)
三、定语的拆译·····	(369)
四、状语的拆译·····	(371)
五、宾语的拆译·····	(378)
第二节 长句的拆译·····	(380)
一、顺序拆译法·····	(381)

二、逆序拆译法	(383)
三、变序拆译法	(385)
四、加括号拆译法	(386)
第十五讲 合句译法	(393)
第一节 简单句的合译	(393)
一、句间有补述关系	(394)
二、句间有并列关系	(395)
三、句间有因果关系	(397)
四、句间有转折、条件等关系	(398)
五、几句为同一主语	(399)
第二节 复合句的合译	(402)
第十六讲 句子成分的翻译处理(一)——主语、	
谓语、宾语、定语和状语的翻译处理	(407)
第一节 句子成分的转换和语序的改变	(407)
一、句子成分的转换	(407)
二、语序的改变	(408)
第二节 主语的处理	(410)
一、主语的转换	(410)
二、主语的语序	(413)
第三节 谓语的处理	(416)
第四节 宾语的处理	(417)
一、宾语的转换	(417)
二、宾语的语序	(419)
第五节 定语的处理	(421)
一、定语的转换	(421)
二、定语的语序	(423)

第六节 状语的处理·····	(427)
一、状语的转换 ·····	(427)
二、状语的语序 ·····	(430)
第十七讲 句子成分的翻译处理(二)——名词性	
从句和状语从句的翻译处理·····	(438)
第一节 主语从句的翻译处理·····	(438)
一、顺序译法 ·····	(439)
二、逆序译法 ·····	(439)
三、归纳译法 ·····	(440)
四、和主句合译成简单句 ·····	(441)
第二节 宾语从句的翻译处理·····	(442)
一、顺序译法 ·····	(442)
二、逆序译法 ·····	(443)
三、转换成其它从句或并列句 ·····	(444)
四、和主句合译成简单句 ·····	(445)
第三节 表语从句的翻译处理·····	(446)
一、顺序译法 ·····	(446)
二、逆序译法 ·····	(447)
第四节 同位语从句的翻译处理·····	(447)
一、顺序译法 ·····	(448)
二、逆序译法 ·····	(449)
三、转换成其它从句 ·····	(450)
四、和主句合译成简单句 ·····	(452)
第五节 状语从句的翻译处理·····	(453)
一、顺序译法 ·····	(453)
二、逆序译法 ·····	(455)

三、变序译法	(457)
四、转换成其它从句	(459)
五、转换成并列分句	(461)
六、和主句合译成简单句	(462)
第十八讲 句子成分的翻译处理(三)——定语从	
句的翻译处理	(468)
第一节 逆序译成定语	(469)
第二节 顺序分译成并列句	(471)
第三节 转换成状语从句	(474)
第四节 转换成名词性从句	(477)
第五节 和主句合译成简单句	(479)
第六节 加括号译出	(480)
第七节 缩译为单词定语	(481)
第八节 三种特殊的非限制性定语从句的翻译处理	(483)
第九节 分离式定语从句的翻译处理	(487)
第十节 多个定语从句的翻译处理	(488)
第十九讲 数字和数量增减的译法	(495)
第一节 数量的表示法和译法	(495)
一、确定的数量	(495)
二、不定的数量	(498)
第二节 倍数增减的译法	(500)
一、倍数增加译法的一些争议点	(501)
二、倍数增加的译法	(504)
三、倍数减少的译法	(509)
第三节 数字、百分数等增减的译法	(512)

第二十讲	it 和 that 的用法和译法	(517)
第一节	it 的用法和翻译	(517)
一、用作人称代词		(517)
二、用作指示代词		(519)
三、用作无人称代词		(519)
四、用作先行代词		(520)
五、用作强调代词		(524)
第二节	that 的用法和翻译	(525)
一、用作形容词		(525)
二、用作指示代词		(526)
三、用作关系代词		(528)
四、用作关系副词		(530)
五、用作从属连词		(530)
六、用作副词		(533)
七、用在强调句中		(533)
附录		(536)
一、科技术语和专有名词的翻译		(536)
二、标题的翻译处理		(549)
三、练习参考答案		(567)
主要参考书目		(608)